

Prekladateľ: *Ing. Martina Gregušková, J. Horáka 27, 969 01 Banská Štiavnica*

Zadávateľ: *STAHL REISEN, spol. s r.o., ul. 29. augusta 9, 036 01 Martin*

Číslo spisu /
objednávky:

PREKLAD

číslo **285 / 2019**

z jazyka nemeckého do jazyka slovenského

Predmet prekladu: *Výpis z obchodného registra AMEROPA-REISEN GmbH*

Počet strán prekladanej listiny/ počet strán prekladu: *2/2*

Počet odovzdaných vyhotovení/ vyhotovenie číslo: *1/1*

ndelsregister B des ntsgerichts Bad Homburg d. Höhe	Abteilung B Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 25.04.2019 16:05	Nummer der Firma: HRB 4538
-Ausdruck-	Seite 1 von 2	

Anzahl der bisherigen Eintragungen:

14

a) Firma:

AMEROPA-REISEN GmbH

b) Sitz, Niederlassung, inländische Geschäftsanschrift, empfangsberechtigte Person, Zweigniederlassungen:

Bad Homburg v. d. Höhe

Geschäftsanschrift: Hewlett Packard-Straße 4, 61352 Bad Homburg v. d. Höhe

c) Gegenstand des Unternehmens:

Die Veranstaltung von Reisen, insbesondere in Verbindung mit Bahnreisen; ferner die Erledigung aller damit unmittelbar oder mittelbar zusammenhängenden Geschäfte.

Grund- oder Stammkapital:

2.557.000,00 EUR

a) Allgemeine Vertretungsregelung:

Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten.

b) Vorstand, Leitungsorgan, geschäftsführende Direktoren, persönlich haftende Gesellschafter, Geschäftsführer, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis:

Geschäftsführerin: Bauer, Dominika, Steinbach (Taunus), *15.12.1974

Geschäftsführer: de Graaff, Kai, Frankfurt am Main, *21.12.1971

Prokura:

Gesamtprokura gemeinsam mit einem Geschäftsführer:

Richter, Uwe, Glashütten, *25.07.1974

a) Rechtsform, Beginn, Satzung oder Gesellschaftsvertrag:

Gesellschaft mit beschränkter Haftung

Gesellschaftsvertrag vom 14.01.1960

Zuletzt geändert durch Beschluss vom 06.07.2001

b) Sonstige Rechtsverhältnisse:

Die Gesellschaft hat am 25.11.1999 mit DB Fernverkehr Aktiengesellschaft mit Sitz in Frankfurt am Main (Amtsgericht Frankfurt am Main, HRB 83173) als herrschendem Unternehmen einen Beherrschungs- und Gewinnabführungsvertrag

Handelsregister B des Amtsgerichts Bad Homburg v. d. Höhe	Abteilung B Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 25.04.2019 16:05	Nummer der Firm HRB 45
-Ausdruck-	Seite 2 von 2	

geschlossen, dem die Gesellschafterversammlung durch Beschluss vom 16.05.2000 zugestimmt hat.

Der mit der DB Fernverkehr Aktiengesellschaft in Frankfurt am Main (Amtsgericht Frankfurt am Main, HRB 83173) am 25.11.1999 abgeschlossene Beherrschungs- und Gewinnabführungsvertrag ist durch Vertrag vom 08.10.2014 geändert. Die Gesellschafterversammlung vom 18.11.2014 hat der Änderung zugestimmt.

7. a) Tag der letzten Eintragung:

09.10.2017

Obchodný register B Okresného súdu Bad Homburg v.d. Höhe	Oddiel B Zobrazenie aktuálneho obsahu registra Vyžiadaný: 25.04.2019 16:05	Číslo spoločnosti: HRB 4538
- Výpis -	Strana 1 z 2	

1. Počet doterajších záznamov:

14

2. a) Obchodné meno:

AMEROPA-REISEN GmbH

b) Sídlo, pobočka, obchodná adresa v tuzemsku, osoba oprávnená prijímať zásielky, filiálky:

Bad Homburg v.d. Höhe

Obchodná adresa: Hewlett Packard-Straße 4, 61352 Bad Homburg v.d. Höhe

c) Predmet podnikania:

Organizácia zájazdov, predovšetkým v spojení so železničnou dopravou; a tiež realizácia všetkých s tým priamo alebo nepriamo spojených obchodných transakcií.

3. Základné imanie:

2 557 000,00 EUR

4. a) Všeobecné ustanovenie o zastupovaní:

Ak je menovaný len jeden konateľ, zastupuje spoločnosť sám. Ak sú menovaní viacerí konatelia, zastupujú spoločnosť dvaja konatelia spoločne alebo jeden konateľ spoločne s jedným prokuristom.

b) Predstavenstvo, riadiaci orgán, výkonní riaditelia, osobne ručiaci spoločníci, konatelia, osoby oprávnené zastupovať spoločnosť a osobitné oprávnenie na zastupovanie spoločnosti:

Konateľka: Bauer, Dominika, bytom Steinbach (Taunus), nar. 15.12.1974

Konateľ: de Graaff, Kai, bytom Frankfurt nad Mohanom, nar. 21.12.1971

5. Prokúra:

Kolektívna prokúra spoločne s konateľom:

Richter, Uwe, bytom Glashütten, nar. 25.07.1974

6. a) Právna forma, vznik spoločnosti, stanovy alebo spoločenská zmluva:

Spoločnosť s ručením obmedzeným.

Spoločenská zmluva zo dňa 14.01.1960.

Naposledy zmenená uznesením zo dňa 06.07.2001.

b) Ostatné právne pomery:

Spoločnosť uzavrela dňa 25.11.1999 zmluva o ovládaní a odvode zisku so spoločnosťou DB Fernverkehr Aktiengesellschaft so sídlom vo Frankfurte nad Mohanom (Okresný súd Frankfurt nad Mohanom, HRB 83173) ako ovládajúcou spoločnosťou. Valné zhromaždenie vyslovilo súhlas s touto zmluvou uznesením zo dňa 16.05.2000.

Obchodný register B Okresného súdu Bad Homburg v.d. Höhe	Oddiel B Zobrazenie aktuálneho obsahu registra Vyžiadaný: 25.04.2019 16:05	Číslo spoločnosti: HRB 4538
- Výpis -	Strana 2 z 2	

Zmluva o ovládaní a odvode zisku uzavretá dňa 25.11.1999 so spoločnosťou DB Fernverkehr Aktiengesellschaft vo Frankfurte nad Mohanom bola zmenená zmluvou zo dňa 08.10.2014. Valné zhromaždenie zo dňa 18.11.2014 udelilo svoj súhlas s touto zmenou.

7. a) Dátum posledného zápisu:

09.10.2017

PREKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970846.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 285/2019

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

ÜBERSETZERKLAUSEL:

Ich habe die Übersetzung als eine im Verzeichnis der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer des Justizministeriums der Slowakischen Republik, im Fachbereich slowakische Sprache – deutsche Sprache, unter der Erfassungsnummer 970846 eingetragene Übersetzerin ausgeführt.

Die Übersetzung ist unter der Ordnungsnummer 285/2019 eingetragen.

Die Übersetzung stimmt mit der übersetzten Urkunde überein.

Ich bin mir der Folgen einer wahrheitswidrigen Übersetzung bewusst.



Greguš

PREKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Prílohou k tomuto prekladu je prekladateľský list, ktorý obsahuje všetky potrebné údaje o prekladateľovi a o jazykoch, ktoré sú predmetom prekladu. Tento prekladateľský list je súčasťou prekladu a musí byť priložený k prekladu. Prekladateľský list je súčasťou prekladu a musí byť priložený k prekladu.

ÜBERSETZERKLAUSSEL

Die Übersetzung ist eine im Auftrag der ... (mirrored text) ...

... (mirrored text) ...

